



大學與場域中在地組織合作的成效、困境及解決方式

清華大學人文創新與社會實踐團隊

新竹智慧城鄉創生場域



新竹智慧城鄉創生與在地連結

尖石-泰雅族實驗教育 Lmuhuw資源雙語文本 化與融入地方創生

- 尖石團隊與在教育文化領域人員的連結
- 尖石產產學強調建立地方與部落間的產業供需連結。

橫山生活美學聚落創生發 展計畫

- 橫山美學聚落網絡連結，探訪多位在地文史工作者、藝術家，並與鄉公所、鄰里幹事、社區發展協會、文化基金會等在地組織，並建立友善關係，相關在地協力網絡已開始交織連結

芎北城鄉生活圈

- 面臨台知計畫威脅，發起連署也促成了更多都市人認識璞玉田，危機也是轉機
- 公民團體與有志個人透過子計畫三串聯，形成救璞玉公民行動



尖石-泰雅族實驗教育
Lmuhuw資源雙語文本化
與融入地方創生

橫山生活美學聚落創生發展計畫

芎北城鄉生活圈

尖石-泰雅族實驗教育Lmuhuw資源雙語 文本化與融入地方創生

許芳庭 博士後研究員

與場域中在地組織合作的成效

- 場域內的族人、老師們對於計畫團隊有一定程度的信任和認可，雙方資訊互相流通與資源共享。
- Lmuhuw 採錄進度仍持續進行中。此外也已經邀請嘉興國小教師試用計畫團隊製作之 Lmuhuw 雙語文本，給予回饋。
- 舉辦產產學論壇
- 二次綠色尖石小旅行

面臨的困境

• 人的變化

- Lmuhuw採錄的重要耆老達利·貝夫宜牧師，因肺腺癌手術，因此在合作場域的活動中淡出。

• Lmuhuw的瀕危

- 預期結果今年6月舉辦的Lmuhuw工坊，在後續整理發現泰雅傳統流失嚴重，吟唱內容日常化比例嚴重，不斷過濾後會非常依賴某一兩位耆老的採錄。

• Lmuhuw翻譯狀況

- ①Lmuhuw翻譯難度非常高，譯師與耆老來自不同部落，方言與口音也不同，因此譯師對採錄的Lmuhuw文化意涵與耆老吟唱的內容還未能準確掌握。
- ②目前著手進行文本化的Lmuhuw，正遇到如韋努蒂 (Venuti) 所說的「翻譯有其不可譯性」的問題。一段裡面幾乎每幾句就會出現較深刻的文化意涵，只透過單字解釋無法看出來。譯師的初譯是用漢人思考的方式理解，但是我們的文本化希望能表現出泰雅族本身的思考方式及文化意涵，這樣方能達到透過Lmuhuw「復育」前後山場域，及計畫與場域連結的特殊 / 重要性。因為我們需要花更多時間去了解原民文化及與不斷花更多時間與譯師溝通。

• 缺乏參與行動的年輕人

- 「綠色尖石團隊核心價值」及「服務的價值主張」，未定義清楚。

解決的方式

- 找尋其他吟唱並能解說文化意涵的耆老
- 目前對象：范坤松Lesá' Batu'、尤命·哈用 Yuming Hayung.....
- 衍伸的問題→較為依賴一兩位耆老的採錄
- 加強譯師和耆老之間的連結，召開譯本研究會
- 衍伸的問題→
- 採錄的耆老、譯師各自都有工作，要約三方皆有空的時間聚在一起非常困難。譯師第二年度因自身的工作變得更加忙碌，壓縮到我們能夠召開譯本研究會的時間，所以很多譯本上的問題無法即時解決，召開次數得更頻繁，使得我們第二年度的進度較為緩慢。

解決的方式

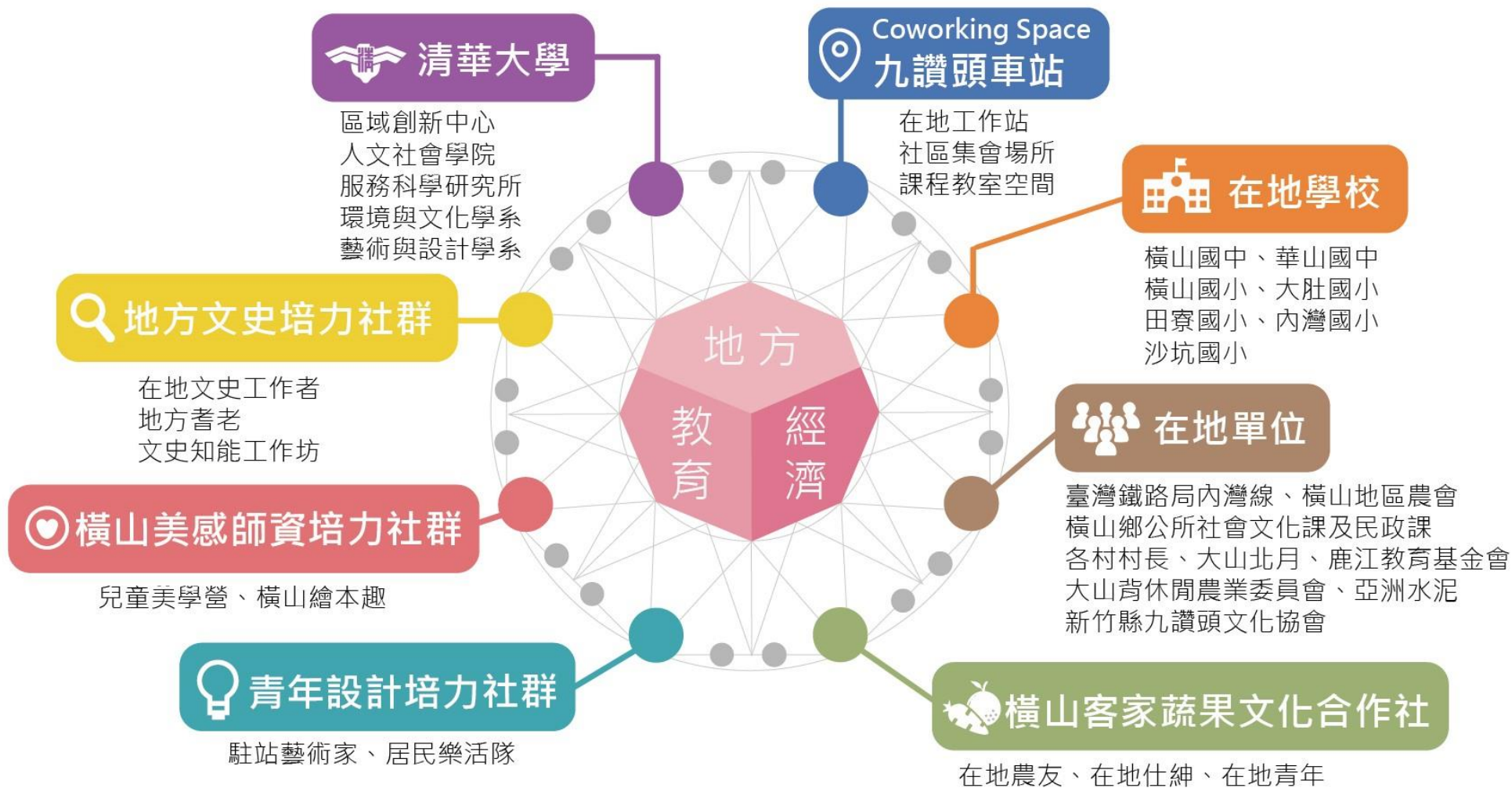
- 藉由尖石小旅行，讓參與的露營業者和在地小農合作，希望可以形成雙贏的合作模式。
- 測試「竹製伴手禮」結合在地資源，推廣綠色及在地食材理念。
(可以結合料理方式建議和組合，並著手進行顧客需求了解。)
- 1、藉由課程導入，讓更多學生進入場域，誘發更多可能性，並讓學校及場域有更深的連結。2、和鄉公所合作，讓每年寒暑假回鄉的尖石大專子弟參與團隊。3、在地合作夥伴引進後輩年輕人
- 舉辦工作坊及論壇

橫山生活美學聚落創生發展計畫

陳巧倫 博士後研究員

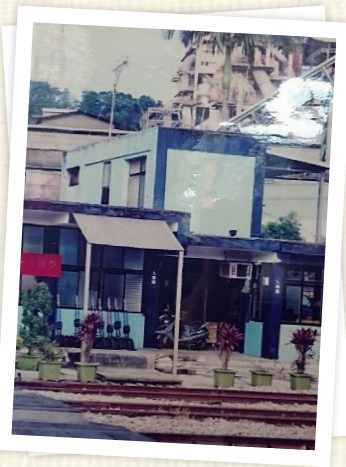
合作模式

橫山內外部網絡的有機連結- PLEXUS



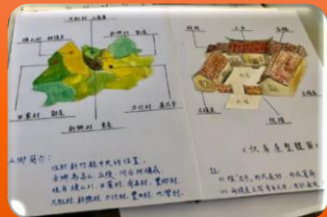
大學與場域中在地組織合作困境





橫山有憶 History Writing

文史人才培育



橫山文史調查知能培力工作坊

- 透過橫山文史調查知能培力工作坊，喚起橫山鄉史記憶和生活傳統保存意識，培訓地方文史人才



居民樂活共學 – 陶盤創作藝起來

- 以「招牌菜」為主題，引導學員們以輕鬆自在的方式，說說自家招牌菜、聊聊生命故事，再依此發想而進行陶盤創作。



老照片說故事

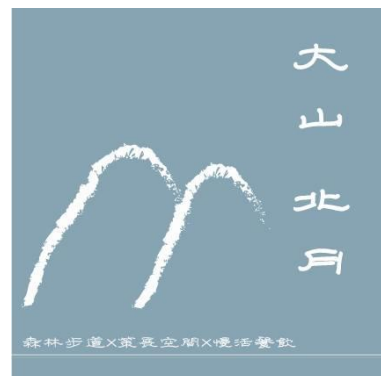
- 運用口述個人史訪談在地中老年族群，初步以客家女性為主，用女性的角度挖掘事件的意義。



橫山打嘴鼓

- 舉辦打嘴鼓活動，透過人與人之間的交流，了解客家人的生活、飲食、文化及理念。

大學與場域中在地組織合作之解決方式



好客好品
希望工場





地方創生最關鍵的是“人”

青年迴鄉解藥



芎北城鄉生活圈

吳佳穎專任助理

與場域中在地組織合作的成效

- 45個發起團體，共同發起反對台知浮濫開發的萬人連署
- 熱心志工約三十位共同籌辦百人插秧活動，後續也成立東海巡田隊持續與農友增加互動
- 城鄉共好基地或可作為替代方案，五大主題的發展方向已建立雛形
 - a. 新竹之肺-新竹的中央公園
 - b. 東海國小食農教育、特色文化教育
 - c. 創育組織
 - 老屋活化
 - 熟齡長照
 - 假日學校
 - d. 休閒觀光
 - e. 增加農地產值，農業轉型
(科技農、加工農、友善農)



面臨的困境

- 志工來來去去，缺乏好的組織方式
- 如何增加志工與地方的連結
- 如何提升地方本身的動能



解決的方式

- 成立協會
 - 整合資源
 - 對外連結單位
 - 志工承諾的對象

